

Berlinale  
68 Internationale  
Filmfestspiele  
Berlin  
Out of Competition

# Ága

MILKO LAZAROV



BETA CINEMA presents a RED CARPET production in association with 42FILM, ARIZONA PRODUCTIONS, BNT and ZDF/ARTE present Ága directed by MILKO LAZAROV  
starring MIKHAIL APROSIMOV, FEODOSIA IVANOVA, GALINA TIKHONOVA, SERGEY EGOROV, AFANASIY KYLAEV written by MILKO LAZAROV, SIMEON VENTSISLAVOV director of photography KALOYAN BOZHILOV  
composer PENKA KOUNEVA set designer ARIUNSAICHAN DAWAACHU editor VESELKA KIRYAKOVA  
co-producer ZDF/arte ALEXANDER BOHR co-producer BNT SEVDA SHISHMANOVA co-producers GUILLAUME DE SEILLE, EIKE GORECKA, CHRISTOPH KUKULA producer VESELKA KIRYAKOVA

supported by

trigon-film

# ÁGA

Milko Lazarov, Jakutien/Sibirien – Bulgarie 2018

**Nanook und Sedna sind das letzte Paar ihres Volkes. Sie leben in einer Jurte auf den schneedeckten Feldern Sibiriens. Der Frühling zieht früher als gewohnt ein, das Eisangeln ist weniger ergiebig als üblich und Sedna bemerkt, dass Nanook beginnt, Dinge zu vergessen. In wunderschönen Bildern erzählt Milko Lazarov seine Geschichte in sanfter Anlehnung an den Pionier des Dokumentarfilms Robert J. Flaherty mit seinem *Nanook of the North*.**

**Un vieux couple Inuit vit isolé dans une des régions les plus désolées et les plus froides du monde. Nanook chasse et pêche, tandis que Sedna tanne les peaux et en fait des vêtements. Mais le gibier se fait rare alors que la glace fond chaque année plus tôt. Le Bulgare Milko Lazarov est allé à l'extrême nord de la Sibérie orientale pour rendre compte de la fin irréversible d'une civilisation.**

## Das Lied der Eswüste

Zum Einstieg in Ága zupft Feodosia Ivanova, die in der Filmhandlung danach die Rolle der Sedna übernimmt, in ihrer Tracht ein Lied auf der Maultrommel. Sie bringt uns damit in die ruhige Schwingung, die das Leben im ewigen Eis prägt und den Film des Bulgaren Milko Lazarov auszeichnet. Hektik bringt hier nichts, Mensch wie Tier sind verschwindend klein in den unglaublichen Weiten der weissen Landschaft. Ága ist ein Film der Unaufgeregtheit im besten Sinn, obwohl er ein Leben festhält, das im Verschwinden begriffen ist.

Sednas Mann heisst Nanook, und der Name ist nicht die einzige Referenz an einen grossartigen Dokumentarfilm der Frühzeit des Kinos: Robert J. Flahertys *Nanook of the North*, Jahrgang 1922. Die Filmgeschichte hatte mit Dokumentarfilmen begonnen, aber hier glaubte einer an die Fiktion im Dokument und an die Poesie des Wirklichen. Lazarovs Nanook ist so etwas wie einer der letzten Nachfahren von Flahertys Inuit. Tochter Ága und ihr Bruder haben die Eltern allein im Eis zurückgelassen, sind losgezogen, um in einem vermeintlich menschenfreundlicheren Kontext ihr Glück zu suchen. Mit eindrücklichen Bildern und einem beschaulichen Rhythmus lädt uns der Film ein an einen äussersten Punkt der Welt.

Walter Ruggel

## Mitwirkende/Fiche technique

Regie/Réalisation: Milko Lazarov  
Drehbuch/Scénario: Milko Lazarov,  
Simeon Ventsislavov  
Schnitt/Montage: Veselka Kiryakova  
Kamera/Image: Kaloyan Bozhilov  
Musik/Musique: Penka Kouneva  
Ausstattung:/Décors: Ariunsaichan Dawaachu  
Produktion/Production: Veselka Kiryakova  
Sprache/Langue: Jakutisch/yakout d/f  
Dauer/Durée: 96 min.

## Darstellende, Rollen/Fiche artistique

Mikhail Aprosimov, Feodosia Ivanova, Galina Tikhonova, Sergey Egorov, Afanasy Kylaev

**«Grossartige Naturaufnahmen, archaische Lebenswelten, und eine fast vergessene Lebensweise im eisigen Norden. Ága ist wunderschön anzuschauen.»**

Radio RBB Berlin

**«Eine gelungene Kombination aus Gemütlichkeit und erhabenem Epos.»**

The Hollywood Reporter

**«Nanook et Sedna semblent être les derniers représentants d'un monde en voie de disparition.»**

Angles de vue



## Cantate sibérienne

Ils sont minuscules, perdus au loin, au milieu de ces étendues immenses et glacées, filmées en plans larges. Ils sont vieux et seuls: lui perd la mémoire, elle soigne une douleur sur le côté que Nanook ne remarque pas. Le scooter des neiges de Chena est leur seul lien avec le monde au-delà des steppes. Le jeune homme leur apporte du bois, pour le chauffage, et du pétrole, pour la lumière. Il donne aussi des nouvelles d'Ága, leur fille partie travailler au loin, abandonnant les traditions ancestrales. Ce que son père n'a toujours pas pardonné.

Il y a cent ans, Robert Flaherty tournait son premier documentaire sur les «esquimaux», comme on les appelait à l'époque. Trois ans plus tard, il retournait dans le Grand Nord canadien pour filmer une famille Inuit dont le chef était Nanook, qui donnera le titre à son film *Nanook of the North*, marquant le début de l'histoire du documentaire filmé. Si c'est bien une fiction que Milko Lazarov est allé tourner dans la république russe de Sakha, avec des acteurs professionnels du cru, l'hommage rendu à Flaherty est évident, ne serait-ce que par le nom donné au vieil homme. La référence au cinéaste américain pourrait d'ailleurs être poursuivie à propos des frontières entre documentaire et fiction. Autant Flaherty introduisit plusieurs scènes «arrangées» dans son film – ce qui lui fut reproché longtemps –, autant Lazarov, avec Ága, donne des images mises en scène certes, mais fidèles au possible à la réalité, avec un rythme posé et une caméra respectueuse et précise, avec une musique discrète mais émouvante. Le résultat est à la hauteur de l'ambition: éviter le récit cataclysmique convenu pour exprimer la fin d'un monde, en proposant une cantate somptueuse qui rend honneur à toutes ces cultures, au nord comme au sud, qui disparaissent inexorablement. Martial Knaebel



trigon-film  
Limmatauweg 9  
5408 Ennetbaden  
056 430 12 30  
info@trigon-film.org  
www.trigon-film.org



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung  
und Zusammenarbeit DEZA

Loterie Romande

Thurgau  
Lotteriefonds

trigon-film – die andere Kinodimension  
Filme, DVDs, Online-Kino, Publikationen  
aus Asien, Afrika, Lateinamerika

L'autre dimension cinématographique  
Films, DVD, cinéma en ligne, publications  
d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine